

**RAPORTUL ANUAL AL
INSTITUTULUI EUROPEAN DIN ROMÂNIA**

- 2001 -

CUPRINS

Formare in Afaceri Europene.....	pag.3
Informare si Comunicare in Afaceri Europene.....	pag.7
Studii de evaluare a impactului politicilor de pre-aderare.....	pag.11
Traducerea acquis-ului comunitar in limba romana.....	pag.18
Finantarea activitatii IER in anul 2001.....	pag.25
Politica in domeniul resurselor umane.....	pag.26
Asigurarea cadrului logistic pentru activitatea IER.....	pag.27

FORMARE ÎN AFACERI EUROPENE

Una dintre atribuțiile principale ale Institutul European din România o reprezintă formarea în afaceri europene. Necesitatea unui astfel de demers se justifică în primul rând prin importanța deosebită pe care a căpătat-o formarea în afaceri europene în contextul procesului de pregătire a României pentru aderarea la Uniunea Europeană. Comisia Europeană însăși a semnalat în repetate rânduri faptul că *„pe ansamblu, capacitatea administrației publice de a implementa acquisul rămâne limitată și reprezintă o constrângere majoră asupra pregătirii pentru aderare a României”* (Raportul de țară, noiembrie 2001). De asemenea, în Parteneriatul pentru Aderare (noiembrie 2001), la capitolul „Priorități și obiective intermediare”, sub-capitolul „Criteriul politic”, se subliniază faptul că trebuie implementat *„un pachet cuprinzător de măsuri de reformă a administrației publice”*, care să cuprindă și *„măsuri pentru formarea inițială și continuă”*. Cerința unei formări sistematice a funcționarilor publici este evidențiată și în documentele oficiale românești. Astfel, în Programul Național pentru Aderare al anului 2001, formarea funcționarilor publici este încadrată la categoria priorități pe termen scurt, subliniindu-se faptul că *„Pentru a crea un corp profesionist de funcționari publici care să posede competențele necesare în administrarea sectorului public, [...], este nevoie a fi elaborat un mecanism general de formare profesională”*.

Pentru a veni în întâmpinarea acestor priorități naționale, Institutul European din România a continuat, pe parcursul anului 2001, organizarea de activități de formare complementare celor derulate în anul 2000 prin proiectul Phare RO 9706.01.02 „Formare în afaceri europene”. În anul 2001, ca și în anul 2000, principalii beneficiari ai activităților de formare organizate de IER au fost funcționarii publici, dat fiind rolul decisiv al acestora în pregătirea și implementarea politicilor de preaderare.

Pe lângă organizarea de **seminarii**, printre mijloacele de formare utilizate s-au mai numărat **editarea, tipărirea și distribuirea de broșuri** informative despre Uniunea Europeană.

Astfel, prima jumătate a anului 2001 a marcat finalizarea ultimelor acțiuni ale proiectului Phare RO 9706.01.02 „Formare în Afaceri Europene”. În mod concret, au fost realizate un număr de șapte broșuri având ca temă opt domenii majore ale Uniunii Europene: Politica Agricolă Comună, Politica Regională, Mediul, Politica Energetică, Politica Socială, Politica Industrială, Politica în domeniul Concurenței, și Instituțiile Uniunii Europene. Broșurile au fost redactate de către lectorii români implicați în proiectul de formare Phare RO 9706.01.02, derulat de Institutul European din România în anul 2000, prin intermediul căruia au fost formați un număr de 734 de funcționari publici provenind din 37 de instituții ale administrației centrale. Broșurile, elaborate pe baza suporturilor de seminar pregătite de lectorii străini în colaborare cu cei români, au fost tipărite într-un format adecvat și distribuite în ministerele de resort cu scopul de a oferi informația necesară despre politicile și instituțiile UE. În total, au fost tipărite cca. 1300 de broșuri, astfel încât putem spune că numărul total de beneficiari ai seminariilor organizate în anul 2000 s-a dublat.

O altă componentă importantă a acestui proiect a reprezentat-o crearea, în anul 2000, a **opt centre de studii europene**, în cadrul unor instituții de cercetare și învățământ superior cu scopul de a sprijini demersul de formare continuă a funcționarilor publici, și de a contribui la elaborarea unor studii de impact privind procesul de aderare a României la UE. În anul 2001, colaborarea cu aceste centre s-a concretizat în două demersuri principale. Primul a vizat elaborarea unei **metodologii de evaluare anuală** având un dublu scop: pe de o parte, de a determina viabilitatea și succesul obținut în dezvoltarea durabilă a fiecărui centru și, pe de altă parte, de a permite identificarea unor eventuale deficiențe apărute în funcționarea acestor structuri și adoptarea măsurilor corective adecvate. Cel de al doilea aspect al colaborării a constat în dotarea centrelor cu echipamente și documentație necesare derulării unei activități științifice și de formare performante.

În precedentul raport anual, la capitolul dedicat tendințelor în formarea funcționarilor publici în afaceri europene, se anticipa o deplasare a interesului grupurilor țintă de la o

abordare „orizontală”, generală a problematicii europene, către una „verticală”, centrată pe teme specifice, punctuale . Analiza nevoilor de formare a funcționarilor publici pe care am realizat-o anul trecut a confirmat această supoziție. Această analiză s-a impus și în urma concluziilor formulate de cele **două rapoarte de evaluare** referitoare la impactul proiectului RO 9706.01.02 asupra formării funcționarilor publici în afaceri europene. Mai ales proiectul pilot de evaluare realizat de trei dintre ministerele implicate (Ministerul Industriei și Comerțului, Ministerul Agriculturii și Ministerul Transporturilor) a evidențiat necesitatea inițierii unor module de formare specializate, care să conducă atât la actualizarea cunoștințelor și deprinderilor necesare funcționarilor publici din administrația centrală, cât și la creșterea impactului procesului de formare asupra activității curente a acestora.

Ca urmare, în prima jumătate a anului 2001, a fost inițiat un parteneriat cu Netherlands Management Cooperation Programme, organizație ce oferă asistență în vederea pregătirii pentru aderare a țărilor candidate din Europa Centrală și de Est. Colaborarea cu acest partener s-a concretizat în a doua jumătate a anului, prin organizarea unor **seminarii** dedicate, în principal, următoarelor teme: Politica Agricolă Comună, Uniunea Economică și Monetară, Mecanisme de finanțare și autofinanțare a investițiilor de mediu. Seminariile au avut durate cuprinse între 3 și 4 zile, de ele beneficiind un număr de circa 100 de funcționari publici din ministerele de profil. Evaluarea seminariilor, atât din perspectiva participanților, cât și a formatorilor, a pus în evidență necesitatea continuării acestui tip tradițional de formare, centrat însă pe utilizarea metodelor interactive, care să încurajeze exprimarea de opinii și dezbaterile acestora.

Programarea viitoarelor proiecte de formare a avut o pondere importantă în contextul activităților desfășurate pe parcursul anului 2001. Astfel, prima etapă a acestui proces a constat în identificarea, împreună cu Ministerul Integrării Europene, a priorităților de formare în afaceri europene pe termen scurt. Ulterior, pe baza acestora, personalul de specialitate al IER a întocmit propuneri de proiecte, concretizate în Termeni de Referință și Fișe de Proiect, care vor sta la baza derulării a două mari proiecte de formare: primul,

cu începere în anul 2002, va avea trei subcomponente: pregătirea funcționarilor publici din administrația locală în afaceri europene și management de proiect, formarea de formatori, și elaborarea unei strategii naționale de formare. Cel de al doilea proiect are ca grup țintă funcționarii publici din administrația centrală. Acesta își propune, mai întâi, să realizeze o diagnoză a activității funcționarilor publici care au fost cuprinși în proiectul similar derulat în anul 2000. Apoi, pe baza acestei diagnoze și a concluziilor formulate în evaluarea impactului pe care proiectul anterior l-a avut asupra activității curente a funcționarilor publici, dorim să corectăm unele din deficiențele identificate și să oferim un program de formare cât mai adecvat nevoilor de modernizare a administrației publice românești.

INFORMARE ȘI COMUNICARE ÎN AFACERI EUROPENE

Activitățile derulate de Institutul European din România în domeniul cercetării, formării și traducerii au fost promovate în mod constant prin implementarea unei **strategii de informare și comunicare**, al cărei obiectiv este pregătirea societății românești pentru aderarea la Uniunea Europeană, prin furnizarea de informații de natură a facilita înțelegerea, de către publicul larg, a mecanismelor și politicilor Uniunii Europene.

Institutul European din România este, așadar, preocupat de stimularea dezbaterii pe probleme europene și de explorarea tuturor modalităților de comunicare cu organizațiile din acest domeniu, ceea ce contribuie la crearea și dinamizarea „mediului european” în România.

Partenerii Institutului European din România în procesul de comunicare sunt atât instituții naționale - din administrația publică, mediul academic, Parlament, societatea civilă, parteneri sociali - cât și organizații internaționale, reprezentate în special de instituții similare din alte țări europene.

Pe parcursul anului 2001, acțiunile de comunicare desfășurate de Institutul European din România au avut în vedere cultivarea relațiilor deja stabilite cu reprezentanții mass-media, organizarea de dezbateri, precum și instituirea unei rețele electronice de comunicare.

În ceea ce privește relația cu mass-media, Institutul European din România a organizat o serie de **conferințe de presă**, ocazie cu care au fost prezentate rezultatele activității de traducere și revizuire a acquis-ului comunitar și au fost lansate publicații elaborate în cadrul Institutului. Acestea sunt: micro-studiul *„Analiza comparativă a stadiului negocierilor în vederea aderării la Uniunea Europeană a statelor candidate din Europa Centrală și de Est”*, sinteza documentară *„Repere și puncte de vedere referitoare la dezbaterile privind viitorul Uniunii Europene”*, seria de broșuri *„Micromonografii – politici europene”*., micro-studiul *”Costuri si beneficii ale aderării la Uniunea*

Europeana pentru tarile candidate din Europa Centrala si de Est”, precum si revista trimestriala a Institutului European din Romania “*Romanian Journal of European Affairs*”.

Toate aceste produse elaborate de personalul institutului, cu excepția revistei trimestriale, au fost incluse în pagina de web a IER, din dorința de a oferi unui public cât mai divers posibilitatea de a avea acces la ele.

Presa a demonstrat interesul față de produsele Institutului European, atât prin articole în presa scrisă, cât și prin emisiuni audio-vizuale care au reflectat activitățile derulate în această perioadă.

Începând cu anul 2001, a fost inaugurată seria de **dezbateri publice**, din dorința de a oferi publicului larg un forum pentru discutarea, de manieră deschisă și profesionistă, a unor aspecte relevante pentru procesul de pregătire a României în vederea aderării la Uniunea Europeană. Două evenimente sunt relevante în acest sens. Primul a avut loc în luna mai, în colaborare cu ziarul „Adevărul”, cu tema „*Rolul administrației publice în procesul de aderare a României la Uniunea Europeană*”. În cadrul acestei dezbateri, dl. Aurel Ciobanu Dordea, fost negociator – șef al României cu Uniunea Europeană, a prezentat problema eficienței administrației publice românești în următorii termeni: „.....*se pot defini doi indicatori ai eficienței administrației. Unul ar fi abilitatea de a concepe bugete corespunzătoare realităților românești, pe care să le pună în aplicare în conformitate cu opțiunile strategice ale guvernului. Al doilea indicator este acela al calității serviciilor furnizate către cetățeni. Plecând de la acest deziderat, consider că administrația publică din România trebuie să aibă în vedere o schimbare profundă pe patru niveluri: pe plan strategic – o redefinire a prestațiilor statului, pe plan legal – o diminuare a densității legislative, pe plan organizațional și, nu în ultimul rând, pe plan cultural.*”

A doua dezbatere, cu tema „*Exigențe europene și realități românești*” din perspectivă economică și socială, a fost organizată în iunie 2001 în colaborare cu Grupul pentru Dialog Social. Impactul acestor dezbateri, așa cum s-a reflectat în presă, a fost notabil. Întâlnirea organizată în colaborare cu Grupul pentru Dialog Social, de pildă, poate fi

considerată prima dezbateri de fond pe acest subiect, iar faptul că, în două zile de la apariție, numărul suplimentului din revista “22” (133/3.07.2001) în care a fost redat conținutul dezbaterii s-a epuizat, este mai mult decât relevant.

Audiența de care s-au bucurat aceste acțiuni, precum și diversitatea participanților – reprezentanți ai administrației publice, ai mediului academic, ai oamenilor de afaceri, și ai societății civile – ne determină să considerăm că IER trebuie să continue organizarea acestui tip de manifestări, să ofere prilejul unor dezbateri autentice legate de procesul de pre-aderare și de viitorul Europei.

De asemenea, la 29 octombrie 2001, a fost lansată lista de discuții „Dezbateri_europene_IER”, ai cărei abonați sunt reprezentanți ai mediului academic și ai organizațiilor de tip *think tank*.

CENTRUL DE RESURSE ȘI DOCUMENTARE

În cursul anului 2001 activitatea de documentare din Institutul European din România s-a axat în special pe elaborarea unor materiale documentare de uz intern. Astfel, în februarie 2001 a fost elaborat materialul „Sites on European Institutes, Centers and European Union Issues”, un instrument de lucru necesar experților IER în procesul de informare și documentare. În acest sens, s-a încercat, în limita posibilităților, să se răspundă atât nevoilor personalului IER, cât și altor solicitări venite din exterior.

Dorința de a crea în cadrul institutului un **centru de studii europene** modern și multifuncțional s-a concretizat la sfârșitul anului 2001 prin punerea în funcțiune a sălii de conferințe a IER și dotarea ei cu echipamente moderne audio, video și de traducere. Sala are o capacitate maximă de 70 de locuri, și ea va găzdui mare parte din seminariile și dezbaterile publice organizate de Institutul European din România. Biblioteca centrului, în curs de organizare, cuprinde lucrări de referință în domeniul integrării europene și al politicilor Uniunii Europene, precum și alte publicații de specialitate (un număr de 869 de volume). Accesul la documentația Centrului este deschis deocamdată doar funcționarilor

publici implicați în programele de formare profesională ale IER și cercetătorilor care elaborează studiile de impact.

De asemenea, s-au stabilit contacte cu Centre de Documentare Europeană din străinătate (cum ar fi Centrul Institutului European de Administrație Publică de la Maastricht).

STUDII DE EVALUARE A IMPACTULUI POLITICILOR DE PRE-ADERARE

(I) Dezvoltarea proiectului PHARE RO 9907.02.01 – *Studii privind evaluarea impactului pre-aderării României la UE (Pre-Accession Impact Studies)*

Proiectul PHARE RO9907.02.01 are drept scop realizarea unui portofoliu de studii privind politicile de pre-aderare și evaluarea impactului aderării României la Uniunea Europeană. Acest proiect își propune să sprijine în final prin propuneri concrete ministerele de sinteză și pe cele cu responsabilități sectoriale atât în elaborarea de politici, cât și în fundamentarea pozițiilor în procesul de negociere a aderării la Uniunea Europeană.

Proiectul de studii de impact a constituit în 2001 principala activitate a Departamentului de Studii Europene (DSE). Setul inițial de 14 studii încearcă să acopere o parte din problematica sectorială actuală, în contextul demersurilor aderării României la Uniunea Europeană.

Un element specific perioadei de lansare a proiectului a fost colectarea de informații pentru elaborarea unei baze de date cuprinzând potențialul de cercetare și lucrările elaborate până acum în domeniul integrării europene.

În acest sens, Departamentul de Studii Europene (DSE) a elaborat o **bază de date cuprinzând cca 500 de titluri de lucrări pe tematica integrării europene**, lucrări elaborate de cercetători români din universități, instituții de cercetare, centre de studii europene în perioada 1990-2000. Această bază de date - o fotografie a ceea ce s-a scris în România în domeniul integrării europene în ultimul deceniu – a fost, ulterior, pusă la dispoziția experților care elaborează studiile de impact.

De asemenea, Departamentul de Studii Europene a alcătuit o **a doua bază de date** care cuprinde de data aceasta **specialiști, cercetători** din mediul academic, universitar și neguvernamental **cu expertiză în domeniul integrării europene**. (S-au avut în vedere

instituțiile de cercetare ale Academiei Române, principalele universități din țară, Centrele de Studii Europene recent constituite, organizații neguvernamentale). Această bază de date, devenită operațională în luna ianuarie a anului 2001, a fost folosită pentru selectarea experților români care lucrează la efectuarea studiilor de impact, urmând a fi permanent actualizată.

Consortiul selectat pentru implementarea acestui proiect, **European Consultants Organisation (ECO) din Belgia**, și-a început activitatea efectivă la data de 25 iunie 2001.

Cu ocazia primei întruniri a Comitetului de Coordonare¹ a acestui proiect, a fost stabilită și procedura de selecție a cercetătorilor din cadrul celor 14 studii². Echipele de experți care elaborează studiile de impact sunt formate din experți români și un expert străin.

Colectivul DSE a lucrat la revizuirea termenilor de referință individuali ai studiilor, luând în calcul cerințele exprimate de Ministerul Integrării Europene – principalul beneficiar al acestor studii.

După perioada de selecție, lista experților români a fost înaintată, la începutul lunii octombrie 2001, Comitetului de Coordonare. La a doua întâlnire a acestui Comitet, dl. Ministru **Vasile Pușcaș a subliniat importanța acestui proiect și a rezultatelor sale în procesul de negociere în vederea aderării la Uniunea Europeană**. De asemenea, dl. Ministru a solicitat o conectare directă a echipelor de cercetători cu reprezentanții Delegației Naționale de Negociere cu UE, având în vedere faptul că primul beneficiar direct al rezultatelor acestor studii este echipa de negociatori.

În data de **11 octombrie 2001**, a avut loc **reuniunea de demarare a proiectului de studii** cu participarea tuturor experților străini, a echipelor de experți români, a conducerii firmei ECO. La această reuniune au fost trasate principalele direcții de urmat în cadrul proiectului, s-a stabilit calendarul de elaborare a studiilor, subliniindu-se încă o dată necesitatea acestui proiect în procesul de pre-aderare.

¹ Comitetul de Coordonare este format din: directorul general IER – președinte, negociatorul șef al României cu Uniunea Europeană, doi reprezentanți ai Consiliului Științific al IER, team-leader-ul proiectului, directorul departamentului de studii europene al IER, precum și un reprezentant al Delegației Comisiei Europene-observator.

² Printre criteriile enumerăm: expertiza în integrarea europeană, experiența în cercetare, abilitatea de lucru în echipă etc.

De asemenea, după această reuniune, Institutul European din România a organizat **întâlniri de lucru pe fiecare echipă de studiu**. În cadrul acestor întâlniri, echipele de cercetare au beneficiat de prezența unor persoane de contact din cadrul ministerelor interesate.

În luna decembrie 2001, Institutul European a organizat o reuniune de lucru a coordonatorilor studiilor de impact cu dl. Secretar de Stat Leonard Orban, negociator șef adjunct, reuniune la care s-a reiterat importanța rezultatelor acestui proiect în procesul de negociere a aderării României la Uniunea Europeană. În cadrul acestei reuniuni s-au pus bazele cooperării între echipele de cercetători și reprezentanții Ministerului Integrării Europene, definindu-se principalele căi de comunicare și modalitățile de sprijin în procesul efectiv al cercetării.

Un rol important în desfășurarea acestui proiect îl au “**grupurile de interes**”. Departamentul de Studii Europene al IER a inițiat organizarea de reuniuni ale acestor grupuri de interes pe fiecare studiu, în care reprezentanți ai ministerelor, agențiilor guvernamentale, altor instituții publice sau private direct interesate în tematica studiilor au avut ocazia să discute problemele actuale cu care se confruntă diverse sectoare ale economiei împreună cu experții care lucrează la elaborarea studiilor de impact. Grupurile de interes au rolul de a semnală unele aspecte care ar necesita o cercetare mai detaliată, mai profundă pentru a ajunge la niște concluzii care să contribuie la o mai bună elaborare a politicilor.

În cadrul acestui proiect, s-a prevăzut și elaborarea unor **studii ad-hoc**, la cererea Ministerului Integrării Europene. În perioada septembrie-octombrie 2001, **Institutul European a primit un număr de cereri de studii ad-hoc din partea Ministerului Integrării Europene**. Unele dintre acestea au fost incluse în obiectivul de cercetare al celor 14 studii, iar celelalte vor face obiectul specific al unor microstudii ad-hoc. Aceste studii au un caracter mai tehnic și sunt axate fie pe detalierea impactului aplicării unor directive în anumite domenii, cum ar fi mediul înconjurător, transporturile, fie pe analiza anumitor domenii specifice, cum ar fi liberalizarea fluxurilor de capital.

(II) Activitatea de cercetare

În afara proiectului de studii, Departamentul de Studii Europene a elaborat un **micro-studiu**, intitulat: „Analiză comparativă a stadiului negocierilor în vederea aderării la Uniunea Europeană a țărilor candidate din Europa Centrală și de Est”, autori: Oana Mocanu și Alina Voicu (experți în cadrul DSE). Acest studiu a fost prezentat presei în data de 5 aprilie 2001 și a fost transmis Președinției României, Parlamentului României, Ministerului Integrării Europene, ministerelor, Delegației Comisiei Europene în România, precum și unor partide politice. Cu această ocazie, Departamentul de Studii Europene a transmis instituțiilor menționate și un CD-ROM ce cuprindea acest studiu, raportul anual al IER, precum și broșura cu baza de date a studiilor efectuate în România în ultimii zece ani pe tematica integrării europene.

(III) Dezvoltarea politicii editoriale a IER

În luna decembrie a apărut primul număr al revistei trimestriale a Institutului European din România “*Romanian Journal of European Affairs*”³. Revista este prima publicație din România focalizată exclusiv pe dezbaterile privind integrarea europeană și pe rolul României într-o Europă extinsă, propunându-și promovarea opiniilor specialiștilor - analiști politici și economici - în domeniul accelerării și aprofundării procesului de integrare europeană, precum și în cel de pregătire a României pentru aderarea la Uniunea Europeană.

Primul număr al revistei a beneficiat de contribuția unor personalități din România, precum: Daniel Dăianu, Eugen Dijmărescu, Valentin Lazea, Aurel Ciobanu Dordea, Constantin Ciupagea, Mircea Duțu, Lucian Liviu Albu, precum și a unor reprezentanți ai mediilor academice și politice din străinătate, cum ar fi: Jacques Pelkmans (membru al Consiliului WRR - Netherlands Scientific Council for Government Policy), Richard Corbett (MEP).

În aceeași lună, au fost editate primele patru numere ale Colecției de microstudii IER (*Working Papers Series*)⁴, și anume:

³ Redactor șef: Lucian Branea, expert DSE

⁴ Coordonator serie: Oana Mocanu, expert DSE

- 1) “*Analiză comparativă a stadiului negocierilor în vederea aderării la Uniunea Europeană a statelor candidate din Europa Centrală și de Est*” – autori Oana Mocanu și Alina Voicu (Departamentul de Studii Europene)

Acest microstudiu, conceput ca un posibil instrument de lucru pentru echipa de negociatori a României, și-a propus realizarea unei analize de tip comparativ a stadiului negocierilor pentru aderarea la UE a statelor Central și Est europene. Analiza s-a axat îndeosebi pe diferențierea capitolelor de negociere în funcție de gradul de dificultate și de complexitatea procesului de negociere. Concluziile desprinse au marcat importanța abordării graduale a negocierilor, pornind de la negocierea capitolelor așa-numite „ușoare” (știința și cercetarea, educația și formarea, întreprinderi mici și mijlocii) și ajungând la cele dificile (precum agricultura, mediul, justiție și afaceri interne).

Acest studiu a fost reflectat pe larg în mass media, iar reacțiile ulterioare vis-a-vis de rezultatele sale s-au materializat în două seminarii: primul organizat de Prefectura Jud. Buzău (cu reprezentanți ai autorității județene, oameni de afaceri), iar al doilea organizat în colaborare cu Camera de Comerț și Industrie, la Mangalia, pentru reprezentanții autorităților locale, ai instituțiilor private, ONG-uri. Aceste seminarii au avut ca scop diseminarea rezultatelor studiului și o fundamentare mai bună – la nivel local – a pregătirilor pentru aderarea României la Uniunea Europeană.

- 2) “*Exigențe europene și realități românești*” – dezbateri organizată de IER, împreună cu Grupul de Dialog Social (GDS)

Lucrarea cuprinde intervenții ale participanților în cadrul acestei dezbateri, desfășurate în două sesiuni: prima intitulată *Miza economică a integrării*, iar a doua *Europenizarea societății*. Contribuțiile participanților s-au axat pe domenii precum: libera circulație a persoanelor în UE și implicațiile acesteia pentru România (Aurel Ciobanu Dordea, Delegația Comisiei Europene în România), uniunea economică și monetară (Valentin Lazea, Economist șef al BNR), integrarea în Piața Unică (Dragoș Negrescu, Delegația Comisiei Europene în România), politica agricolă comună (Mihai Dumitru, Delegația Comisiei Europene în România), rolul administrației publice (Daniel Barbu, Universitatea București), rolul comunicării în societatea civilă (Dorel Șandor, Centrul de studii politice și analiză comparată).

- 3) *“Repere și puncte de vedere referitoare la dezbaterile privind viitorul Uniunii Europene”* – autori: Gilda Truică, Ilinca Macri, Elena Geană (Direcția Formare în afaceri europene)

Lucrarea reprezintă o sinteză documentară ce reunește pozițiile țărilor membre, precum și ale unora dintre țările candidate în ceea ce privește viitorul Uniunii Europene. De asemenea, sunt prezentate principalele scenarii ale evoluției instituțiilor europene în contextul extinderii Uniunii cu noi membri.

Din perspectiva extinderii Uniunii Europene, importanța dezbaterii privind viitorul Europei constă în abordarea unor aspecte privind noua construcție a Uniunii Europene și eficientizarea acesteia într-o Europă lărgită. Această lucrare oferă publicului posibilitatea de a alege dintre punctele de vedere exprimate, putându-și forma, în acest fel, o opinie avizată privind problematica europeană.

- 4) *“Costuri și beneficii ale aderării la Uniunea Europeană pentru țările candidate din Europa Centrală și de Est”* – autor: Iulia Zamfirescu (Direcția Formare în afaceri europene)

Această lucrare și-a propus punctarea unor concluzii pertinente ale analizei de tip costuri-beneficii ale aderării, așa cum au fost acestea identificate în câteva studii realizate în șase țări candidate: Polonia, Ungaria, Cehia, Slovenia, Bulgaria și România. Analiza a fost realizată pentru cele patru domenii mari ale integrării: piața internă, agricultura, dezvoltarea regională și uniunea economică și monetară.

Sinteza acestor analize a condus la concluzia că, pe termen mediu și lung, efectele pozitive ale aderării la Uniunea Europeană, de creștere și stabilitate economică, vor prevala. Pe termen scurt însă, este posibil ca efectele negative cumulate (printre care: deteriorarea balanței comerciale, pierderi de competitivitate ale firmelor, eforturi bugetare sporite, creșterea prețurilor agricole), să fie mai multe decât cele pozitive.

Concluziile lucrării au fost prezentate în cadrul unei conferințe de presă, fiind apoi reflectate pe larg în presa scrisă. Reacțiile la această lucrare ne determină să considerăm că ea și-a atins unul din obiectivele principale, și anume acela de a contribui la conștientizarea publicului de specialitate precum și a factorilor de decizie cu privire la

importanța măsurilor din perioada de pre-aderare, prin intermediul cărora se pot diminua efectele negative ale aderării.

Primul număr al revistei IER, precum și cele patru numere ale seriei “*Working Papers*” menționate mai sus urmează a fi distribuite la începutul anului 2002 administrației centrale și locale, universităților și institutelor de cercetare din România, unor institute de cercetare europene, precum și ambasadelor României în statele UE și în statele asociate, sindicatelor, patronatelor.

(IV) Participarea la sesiuni de formare în România și în alte țări europene

În perioada 26 mai - 2 iunie 2001, componenți ai Departamentului de Studii Europene, împreună cu alți delegați ai IER, au efectuat o vizită de studiu la instituțiile europene din Bruxelles – Comisia Europeană, Parlamentul European, prilej cu care au fost inițiate contacte cu Direcțiile Generale de Afaceri Economico-Financiare, Extindere și, respectiv, Mediu. Membrii DSE au participat, pe parcursul anului, la conferințe, seminarii, școli de vară, cursuri și alte forme de *training*, în țară și în străinătate, pe următoarea *listă tematică*:

- **Europa în procesul de globalizare**
- **Integrarea europeană și extinderea Uniunii Europene spre est**
- **Necesitatea reformelor în cadrul UE**
- **Migrația și imigrarea în contextul integrării europene**
- **Forme de cooperare în interiorul Uniunii Europene**
- **Managementul UE și coordonarea fondurilor structurale**

La finele lunii octombrie, IER a fost asociat la “*University Association for Contemporary European Studies*”(UACES)⁵.

⁵ Coordonator: Liviu Andrei, director DSE

TRADUCEREA ACQUIS-ULUI COMUNITAR ÎN LIMBA ROMÂNĂ

1. Prezentare generală

Traducerea acquis-ului comunitar⁶ este un proces complex, care presupune coordonare și colaborare, solicitând eforturile unui număr mare de traducători, revizori lingviști, terminologi și juriști. Întrucât toate limbile statelor membre au statut de limbă oficială, calitatea traducerii trebuie să fie la nivelul stilistic și de acuratețe al originalului, încercându-se permanent unificarea terminologică și stilistică a acestui mare număr de pagini⁷.

În România, atribuțiile de coordonare a procesului complex de traducere a acquis-ului comunitar revin Direcției Coordonare Traduceri (DCT) din cadrul Institutului European din România.

Pentru a administra volumul mare de traduceri efectuate în 2001, fiecare membru al DCT a avut de desfășurat un număr mare de operațiuni, având în vedere numărul redus de personal. Așa cum s-a menționat și în Raportul anual al Comisiei Europene⁸ dat publicității la 13 noiembrie 2001, Unitatea de coordonare a traducerilor din România „funcționează eficient, dar are un personal insuficient raportat la volumul de muncă cerut”.

Având în vedere condițiile în care s-a desfășurat activitatea, 2001 a fost un an cu realizări deosebite pentru Institutul European din România în ce privește progresul înregistrat în traducerea acquis-ului comunitar în limba română. După ce, în anul 2000, DCT a făcut o evaluare a situației traducerilor din acquis efectuate în ministere și a pregătit metodologia de lucru, în anul 2001 a desfășurat două proiecte de traducere a acquis-ului comunitar. De unde la sfârșitul anului 2000 România se plasa pe penultimul loc între statele candidate în privința numărului de pagini de Jurnal Oficial traduse, la sfârșitul anului 2001 România a urcat pe locul al patrulea, cu aproximativ 62.000 de pagini de Jurnal Oficial traduse.

În anul 2001, activitatea DCT s-a concentrat pe patru direcții principale:

- derularea a două proiecte de traducere;
- continuarea reviziei lingvistice și juridice;
- continuarea activității de cercetare terminologică;
- dezvoltarea sitului web al IER și încărcarea traducerilor revizuite.

⁶ Acquis-ul comunitar reprezintă ansamblul de drepturi și obligații comune ce se aplică tuturor statelor membre ale Uniunii Europene. Legislația primară include tratatele Comunității cu toate modificările și completările ulterioare. Legislația secundară cuprinde toate actele juridice comunitare (directive, regulamente, decizii, acorduri, recomandări, avize etc.) adoptate de instituțiile comunitare în temeiul tratatelor. Legislația secundară reprezintă al doilea izvor important al dreptului comunitar.

⁷ Conform Raportului Comisiei Europene dat publicității la 13 noiembrie 2001, acquis-ul comunitar este estimat la 60.000-70.000 de pagini de Jurnal Oficial.

⁸ Raportul anual al Comisiei Europene, pagina 97.

2. Proiecte de traducere

În anul 2001 IER a fost Autoritate de aplicare pentru două proiecte de traducere: unul finanțat din fonduri Phare și altul finanțat de la bugetul de stat.

2.1. Proiectul Phare RO9706.01.02

Proiectul Phare RO9706.01.02 „Formare în afaceri europene”, componenta C, „Servicii de traducere” s-a desfășurat între 7 decembrie 2000 și 7 octombrie 2001. IER, ca Autoritate de aplicare, a stabilit metodologia de lucru, fluxul documentelor și a coordonat întregul proces de traducere și revizie. De asemenea, după consultarea ministerelor, IER a stabilit lista documentelor de tradus.

Obiectivul principal al acestui proiect în valoare de 585.000 euro a fost traducerea de acte comunitare și de acte normative românești.

Proiectul a avut trei componente:

- traducere;
- revizie lingvistică;
- revizie tehnică (de specialitate).

Revizia juridică a fost asigurată în exclusivitate de IER.

Acest proiect a presupus colaborarea tuturor părților interesate: IER, contractantul și subcontractanții (traducători, revizori lingviști și revizori tehnici din București și Cluj, profesori la Universitatea din Cluj și la Academia de Studii Economice din București) și beneficiarii (ministerele și celelalte instituții ale administrației publice centrale).

În cadrul proiectului au fost traduse 2.304 acte reprezentând 17.792 pagini de Jurnal Oficial al Comunităților Europene, după cum urmează:

Cod sector	Sector	Nr. documente	Nr. pagini JO
	Acquis comunitar	2.276	17.569
0.	Legislație primară	5	79
1.	Libera circulație a mărfurilor	15	444
2.	Libera circulație a persoanelor	19	72
3.	Libera circulație a serviciilor	15	134
4.	Libera circulație a capitalurilor	4	38
5.	Dreptul societăților comerciale	9	116
6.	Politica în domeniul concurenței	35	277
7.	Agricultura	1013	4863
8.	Pescuitul	254	1285
9.	Politica în domeniul transporturilor	59	362
10.	Impozitarea	16	33
11.	Uniunea Economică și Monetară	8	23
12.	Statistica	147	2012
13.	Politica socială și de ocupare a forței de muncă	97	509

Cod sector	Sector	Nr. documente	Nr. pagini JO
14.	Energia	51	517
15.	Politica industrială	140	1830
16.	Întreprinderile mici și mijlocii	9	58
17.	Știința și cercetarea	0	0
18.	Educația, formarea profesională și tineretul	0	0
19.	Telecomunicațiile și tehnologia informației	0	0
20.	Cultura și audio-vizualul	0	0
21.	Politica regională și utilizarea instrumentelor structurale	23	251
22.	Protecția mediului	135	2020
23.	Protecția și sănătatea consumatorilor	67	290
24.	Justiția și afacerile interne	107	690
25.	Uniunea vamală	26	1503
26.	Relații economice internaționale	0	0
27.	Politica externă și de securitate comună	0	0
28.	Control financiar	10	62
29.	Prevederile financiare și bugetare	12	101
	Legislație românească	28	223
	TOTAL	2.304	17.792

2.2. Proiectul finanțat de la bugetul de stat

În paralel cu proiectul Phare, IER a fost Autoritatea de aplicare a unui al doilea proiect de traducere a acquis-ului comunitar, finanțat de la bugetul de stat (10 miliarde lei), pe baza contractului încheiat între Ministerul Integrării Europene și Institutul Național de Informare și Documentare (INID). Acest proiect foarte ambițios s-a desfășurat într-un timp scurt (între 30 iulie și 31 decembrie 2001) și a avut ca obiectiv traducerea în limba română a 40.000 de pagini de Jurnal Oficial al Comunităților Europene.

Proiectul a inclus numai componenta de traducere, IER asigurând selectarea, predarea și preluarea documentelor, precum și recepția și evidența traducerilor efectuate de INID, urmând ca acestea să fie revizuite ulterior. Rezultatele proiectului sunt următoarele:

Cod sector	Sectorul acquis-ului comunitar	Nr. documente	Nr. pagini JO
	Dispoziții privind instituțiile	77	384
0.	Legislație primară	9	1448
1.	Libera circulație a mărfurilor	170	1573
2.	Libera circulație a persoanelor	4	199
3.	Libera circulație a serviciilor	34	327
4.	Libera circulație a capitalurilor	0	0
5.	Dreptul societăților comerciale	24	179
6.	Politica în domeniul concurenței	139	2443

Cod sector	Sectorul acquis-ului comunitar	Nr. documente	Nr. pagini JO
7.	Agricultura	3732	13728
8.	Pescuitul	31	100
9.	Politica în domeniul transporturilor	101	1398
10.	Impozitarea	122	365
11.	Uniunea Economică și Monetară	60	324
12.	Statistica	10	560
13.	Politica socială și de ocupare a forței de muncă	174	915
14.	Energia	195	850
15.	Politica industrială	227	2249
16.	Întreprinderile mici și mijlocii	0	0
17.	Știința și cercetarea	4	12
18.	Educația, formarea profesională și tineretul	38	179
19.	Telecomunicațiile și tehnologia informației	5	32
20.	Cultura și audio-vizualul	40	155
21.	Politica regională și utilizarea instrumentelor structurale	108	293
22.	Protecția mediului	223	4587
23.	Protecția și sănătatea consumatorilor	151	687
24.	Justiția și afacerile interne	67	613
25.	Uniunea vamală	124	2216
26.	Relații economice internaționale	445	3869
27.	Politica externă și de securitate comună	32	88
28.	Control financiar	0	0
29.	Prevederile financiare și bugetare	109	286
	TOTAL	6.455	40.059

De asemenea, la solicitarea ministerelor, în cursul anului 2001 revizorii DCT au tradus și/sau au revizuit și alte acte comunitare, care nu au făcut obiectul proiectelor de traducere sus-menționate.

Un aspect pozitiv este că s-au tradus majoritatea tratatelor ce formează legislația primară, revizuirea lor urmând a se finaliza în anii 2002-2003.

3. Terminologie

Terminologia joacă un rol foarte important atât în etapa de traducere, cât și în cea de revizie. În anul 2001, în cadrul proiectului finanțat din fonduri Phare, au fost alcătuite liste de termeni, care reprezintă nucleul viitoarelor glosare de specialitate. În baza de date de terminologie creată cu ajutorul programului MultiTerm⁹ există aproximativ 20.000 de termeni în limbile engleză, franceză, germană, latină și română.

⁹ MultiTerm este un software creat de firma TRADOS și specializat pentru alcătuirea de baze de date terminologice.

IER a finalizat introducerea variantei în limba română a termenilor și a indexului *Glosarului privind piața internă întocmit pe baza Cărții albe*, care cuprinde 1.648 de termeni în limbile engleză, franceză, germană și română. Glosarul este disponibil și pe Internet la adresa <http://www.ier.ro>.

Întrucât în multe liste de termeni din cadrul proiectului Phare există termeni diferiți pentru același concept, se impune intensificarea colaborării cu specialiști din diverse domenii în vederea unificării terminologiei.

4. Alte traduceri

Pe lângă activitatea sa curentă, Direcției Coordonare Traduceri i s-a solicitat de către Ministerul Integrării Europene traducerea sau revizuirea altor documente din domeniul integrării, cum ar fi:

- documentele de poziție pentru negocieri:
 - Cap. 1, Libera circulație a mărfurilor;
 - Cap. 4, Libera circulație a capitalurilor;
 - Cap. 6, Concurența;
 - Cap. 8, Pescuit;
 - Cap. 9, Politica în domeniul transporturilor;
 - Cap. 10, Impozitare;
 - Cap. 13, Politica socială;
 - Cap. 14, Energie;
 - Cap. 15, Politica industrială;
 - Cap. 19, Telecomunicații și tehnologia informațiilor;
 - Cap. 20, Cultură și audio-vizual;
 - Cap. 21, Politica regională și coordonarea instrumentelor structurale;
 - Cap. 28, Control financiar.

- Documentul „Politica industrială a României”;
- Programul Național de Aderare a României la Uniunea Europeană 2001 (260 pagini) – în luna iunie 2001;
- Raportul României asupra progreselor înregistrate în pregătirea pentru aderarea la Uniunea Europeană în perioada septembrie 2000 – iunie 2001 (220 pagini) – în luna iunie 2001;
- Raportul de evaluare al Agenției Sapard 2001 – în luna septembrie 2001.

5. Diseminarea informațiilor

Pentru DCT diseminarea informațiilor referitoare la traducerea acquis-ului comunitar este de cea mai mare importanță din mai multe motive:

- informarea administrației publice, a mediului universitar, a mediului de afaceri și a tuturor celor interesați – persoane fizice sau juridice – cu privire la acquis-ul comunitar cu care legislația românească este în curs de armonizare;

- unificarea terminologiei;
- obținerea de feedback de la beneficiarii traducerilor, în special administrația publică.

Întrucât Internetul este modalitatea cea mai rapidă și eficientă de a face cunoscute rezultatele și preocupările unei instituții, IER și-a creat propriul sit web, la adresa <http://www.ier.ro>, care a început să funcționeze încă din anul 2000. În 2001, informațiile au fost mult dezvoltate, procesul urmând să continue în 2002.

Componenta de traduceri a activității IER este bine evidențiată și pe situl web. Astfel, DCT a creat o bază de date cuprinzând traducerile revizuite din acquis-ul comunitar, cu două posibilități de căutare, și anume:

- căutare după numărul Celex¹⁰ (identificator unic al actelor comunitare);
- căutare după domeniu sau subdomeniu, an, cuvânt din titlul actului în engleză sau română.

Pe măsură ce sunt revizuite, traducerile sunt permanent actualizate pe situl web.

De asemenea, pe situl web sunt disponibile:

- *Îndreptarul stilistic pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar*, redactat de IER (132 de pagini) cu scopul de a uniformiza structurile lingvistice folosite în traducerea acquis-ului și de a pune la dispoziția traducătorilor și revizorilor lingviști un material de referință;
- *Glosarul privind piața internă întocmit pe baza Cărții albe* (1.648 de termeni).

Toate informațiile disponibile la adresa <http://www.ier.ro> se pot accesa și descărca gratuit.

Odată cu dezvoltarea bazei de date cu traduceri de pe Internet, s-a observat un grad mai mare de interes privind stadiul traducerii acquis-ului comunitar din partea unor categorii diverse de utilizatori: funcționari publici, studenți, cercetători, syndicate, patronate etc. Prin intermediul sitului web al IER, Direcția Coordonare Traduceri s-a făcut cunoscută, activitatea sa fiind apreciată și în presă.¹¹ De asemenea, activitatea de traducere a fost reflectată în mass-media prin conferințele de presă organizate de conducerea IER.

6. Raportări, actualizări

Pe parcursul celor două proiecte de traducere în cadrul cărora a fost Autoritate de aplicare, IER a prezentat rapoarte Ministerului Integrării Europene. De asemenea, a redactat capitolul privind traducerea acquis-ului comunitar din Raportul anual al României 2001.

¹⁰ Celex este baza de date a Comunităților Europene care cuprinde acquis-ul comunitar, accesul fiind pe bază de parolă (<http://www.europa.eu.int/celex>)

¹¹ Vezi articolul „Traducătorului necunoscut”, de Ruxandra Ivan, revista „Dilema” nr. 456, 23-29 noiembrie 2001.

În martie, iunie, septembrie și decembrie 2001, IER a prezentat la Biroul TAIEX¹² al Comisiei Europene stadiul traducerii acquis-ului comunitar în limba română.

DCT a actualizat permanent informațiile privind stadiul traducerilor în baza de date Progress Editor și, la fiecare două luni, a transmis actualizarea Ministerului Integrării Europene și Biroului TAIEX.

Baza de date Progress Editor a fost creată de Biroul TAIEX al Comisiei Europene cu scopul de a monitoriza procesul de traducere a acquis-ului comunitar în statele candidate. Pe baza actualizărilor transmise de statele candidate, TAIEX editează noi ediții ale bazei de date Progress Editor.¹³

La sfârșitul anului 2001, DCT a început să încarce traduceri revizuite în baza de date CC Vista¹⁴ creată de Biroul TAIEX, operațiunea urmând a fi continuată în 2002.

7. Formare profesională

Deoarece procesul de traducere a acquis-ului nu este unul mecanic, ci presupune atât cunoștințe lingvistice, cât și cunoștințe de drept, politici comunitare, informatică etc., actualizarea cunoștințelor de specialitate ale personalului DCT are o mare importanță.

În anul 2001, reprezentanți ai DCT au participat la un curs de formare la Institutul de Lingvistică Aplicată¹⁵ din Edinburgh (în luna martie), la o scurtă pregătire organizată de firma de software Trados¹⁶ (noiembrie), precum și la un curs introductiv în programele Excel și Access (decembrie).

8. Perspective

În anul 2002, activitatea DCT se va concentra pe câteva direcții principale:

- revizuirea legislației primare traduse;
- continuarea revizuirii traducerilor efectuate în 2001;
- clarificarea terminologiei utilizate în acquis-ul comunitar tradus și alcătuirea de glosare cu termeni de specialitate din diversele sectoare ale acquis-ului comunitar;
- continuarea traducerii acquis-ului adoptat în anii 2000-2002;
- dezvoltarea bazelor de date și actualizarea permanentă a informațiilor existente pe adresa de Internet a Institutului European din România, <http://www.ier.ro>.

¹² Biroul TAIEX (Technical Assistance Information Exchange Office) face parte din Direcția Generală Extindere (DG Enlargement) a Comisiei Europene.

¹³ Baza de date Progress Editor a ajuns la ediția a unsprezecea.

¹⁴ În baza de date CC Vista (Candidate Country Vista), care a fost creată de Biroul TAIEX, se încarcă traducerile din acquis-ul comunitar în limbile statelor candidate.

¹⁵ Institute for Applied Language Studies

¹⁶ Trados este firma de software care a creat programe specializate pentru traducere, cum sunt MultiTerm și Translator's Workbench.

FINANTAREA ACTIVITATII IER în 2001

Activitatea Institutului European din Romania a fost sprijinita financiar si in anul 2001 din fondurile dispuse in contractul Phare RO 9706.02.01, semnat la data de 1 noiembrie 1999. Prin acest contract a fost alocat un buget de 1.130.000 EURO, ceea ce a asigurat finantarea 100% a activitatilor institutiei noastre in perioada 2000-2001.

Aceasta finantare a fost utilizata in proportie de 72 %, din cauza persistentelor dificultatilor legate de:

- rambursarea trimestriala a sumelor cheltuite (prin OPCP) ;
- sistemul de recuperare TVA prin Administratia Financiara (strict obligatorie din punct de vedere al procedurilor Phare).

Directia Resurse si Administratie a intocmit si remis spre aprobare, informare sau verificare toate documentele de lucru necesare implementarii in bune conditii a acestui proiect, documente solicitate atat de Delegatia Comisiei Europene, de Oficiul de Plati si Contractare PHARE, cat si de Ministerul Integrarii Europene.

In baza HG nr.132/1999 privind utilizarea fondurilor PHARE de contrapartidă, constituite din contravaloarea în moneda națională a ajutoarelor acordate Guvernului României de Comisia Europeana si a Convenției nr. 303473 din 25.07.2000 încheiată între Ministerul Finanțelor și Institutul European din România au fost alocate fonduri pentru lucrările de reabilitare a sediului IER, in suma de 2.000.000 mii lei.

Actiunea de reabilitare a insemnat adaptarea sediului la cerintele unei institutii de tinuta europeana prin reorganizarea spatiilor existente, astfel incat dupa incheierea acestei actiuni (decembrie 2001) institutul beneficiaza de :

- sala de conferinte (pt. cca 70 participanti) ;
- sala de consiliu (sala Costin Murgescu) ;
- biblioteca ;
- sala de intalniri de lucru ;
- birouri.

Specificul aparte al institutiei noastre a generat misiuni de audit extern (Price Waterhouse Coopers) si de audit intern anual si trimestrial din partea MIE.

Evaluarea activitatii IER realizata de OMAS Consortium in ianuarie 2001 s-a finalizat prin recomandarile cuprinse in «Annual Assesment Report for Assistance».

Evaluarile pozitive ale auditorilor privind gestionarea fondurilor Phare din punct de vedere al implementarii proiectelor au condus la sustinerea indeplinirii programelor pana la sfarsitul anului 2001 si, totodata, semnarea de catre Delegatia UE a unui nou contract pentru anul 2002.

POLITICA ÎN DOMENIUL RESURSELOR UMANE

In anul 2001 politica de resurse umane a avut ca rezultat formularea si implementarea strategiilor si politicilor in domeniu menite sa duca la realizarea obiectivelor propuse.

Implicarea angajatilor in formularea strategiei de resurse umane a contribuit la cresterea motivatiei acestora si la reducerea timpului destinat activitatilor operationale. Formularea strategiei a conferit institutiei capacitatea de prevenire a situatiilor dificile, deciziile strategice au fost luate prin consultarea tuturor partilor implicate si s-au bazat pe studierea celor mai bune alternative.

Totusi, in anul 2001 a existat o mai mare fluctuatie de personal fata de anul precedent, fapt pentru care a fost necesara organizarea a 4 (patru) concursuri.

Procedurile de selectie ale personalului IER s-au desfasurat in conformitate cu prevederile OG nr.15/1998, ale Regulamentului de functionare a IER si cu respectarea procedurilor cerute de Comisia Europeana. In ceea ce priveste raportarea datelor, salarizarea si evaluarea personalului, au fost respectate prevederile legislatiei romane privind institutiile publice.

S-au mentinut media de varsta a personalului IER - in jurul varstei de 30 ani, cat si gradul de pregatire superioara: absolventi de stiinte politice, filologie, economie, dar si cu specializari in tara si in strainatate.

Atat "tineretea" institutiei noastre, cat si a personalului face ca disponibilitatea de imbunatatire a performantelor profesionale individuale sa duca la o rapida evolutie a confirmarii importantei rolului activitatii IER in contextul accelerarii integrarii Romaniei in structurile europene

Activitatea IER este deplin sustinuta atat de Consiliul de Administratie, cat si de Consiliul Stiintific Consultativ, acesta din urma incepandu-si activitatea la sfarsitul anului 2001.

Formarea profesională

Parte componentă a procesului de dezvoltare a resurselor umane, formarea personalului IER s-a realizat pe parcursul întregului an 2001 prin câteva forme de pregătire specifice : vizite de studiu la instituțiile europene de la Bruxelles (Comisia europeană și Parlamentul European), participarea la conferințe, seminarii, școli de vară, cursuri de formare de scurtă durată.

În funcție de specificul fiecărui departament, diversele modalități de formare profesională s-au subsumat următoarelor teme generale : Europa în procesul de globalizare ; Integrarea europeană și extinderea UE spre est ; Necesitatea reformelor în cadrul UE ; Migrația și imigrarea în cadrul integrării europene ; Formele de cooperare în cadrul UE ; Managementul UE și coordonarea fondurilor structurale ; Economia din Europa centrală

și de est din perspectiva aderării ; Comunicare și informare în cadrul UE, ; Managementul resurselor umane ; Managementul proiectelor ; Limbaj și concepte juridice pentru traducătorii de legislație ș.a.

Deși, așa cum a reieșit din evaluarea realizată la sfârșitul anului 2001, participarea angajaților IER la aceste activități de formare profesională este considerată utilă, totuși, din cauza fluctuației de personal înregistrate, ea nu s-a putut realiza în mod sistematic și coerent, pe baza unei evaluări și analize a nevoilor de formare din perspectivă instituțională și personală.

ASIGURAREA CADRULUI LOGISTIC PENTRU ACTIVITATEA IER

Anul 2001 a însemnat o îmbunătățire evidentă a dotării logistice a institutului prin:

- echiparea la standarde europene a salii de training, care face posibilă orice formă modernă de conferință, seminar, prin folosirea tehnicilor multimedia de prezentare; sala este dotată cu un sistem integrat de conferință, sistem de proiectie video, sistem integrat de sonorizare.
- asigurarea cadrului logistic pentru publicarea on-line pe serverul Institutului European din România a bazei de date cu traduceri din acquis-ul comunitar, care devine astfel disponibilă pentru toți cei interesați de traduceri oficiale ale legislației europene.

Aceasta s-a reflectat în numărul mare de accesări din partea utilizatorilor, funcționari publici, studenți, cercetători, accesări înregistrate pe pagina oficială de gardă a Institutului European din România.

- finalizarea dotării cu echipamente performante de calcul pentru întregul personal al institutului prin achiziții din bugetul special prevăzut în contractul de finanțare PHARE și de la Bernard Brunhes International (în valoare de cca 11.000 €).
- creșterea capacității fizice și performanței tehnice a serverelor institutului, fapt care asigură un volum corespunzător de trafic pentru accesul la paginile web și la bazele de date specifice, actualizate permanent ; acest lucru conduce la un timp redus de răspuns la solicitările utilizatorilor din afara instituției noastre.

Programul de dotare logistică al institutului nu s-a realizat în totalitate din cauza dificultăților intervenite între IER și celelalte organisme abilitate prin programul PHARE, în special în buna derulare a contractelor de achiziție în care OPCP se constituia autoritate de contractare.

